



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ  
(РУДН)**

**Институт иностранных языков**

Утверждено  
ученым советом  
института иностранных языков

Протокол № 2001-12/11 от «26» апреля 2022 г.  
Председатель **ЯЗЫКОВ**  
ученого совета ИИЯ  Н.Л. Соколова



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Рекомендуется для направления подготовки  
45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»  
по профилю  
«ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР»**

**Квалификация выпускника - бакалавр**

Москва  
2022

## СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	3
1. Цели и задачи дисциплины	5
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО	5
3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	6
4. Объем дисциплины и виды работы	7
5. Содержание дисциплины	8
5.1 Содержание разделов дисциплины	8
5.2 Разделы дисциплины и виды занятий	9
6. Лабораторный практикум – не предусмотрен	9
7. Практические занятия	9
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины	11
9. Информационное обеспечение дисциплины	11
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины	12
10.1 Основная литература	12
10.2. Дополнительная литература	13
10.3. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети интернет, необходимых для освоения учебной дисциплины	14
11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	25
12. Фонд оценочных средств (ФОС)	31
Лист регистрации изменений	32

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В Образовательном стандарте высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН, приказ Ректора № 371 от 21.05.2021; утвержден Ученым советом РУДН, протокол № 10 от 17.05.2021г.), в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования Федерального государственного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), главный акцент сделан на компетентностный подход, который является основой современного высшего образования.

За указанный программой период обучения студент должен овладеть полным набором **универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций**, определенных соответствующим стандартом высшего профессионального образования. Овладение компетенциями происходит в рамках дисциплин учебного плана в несколько этапов (этапы формирования компетенций).

Одна компетенция может формироваться в процессе изучения одной или нескольких дисциплин, параллельно или последовательно.

Основными **индикаторами сформированности компетенции** являются следующие:

1. Индикатор сформированности представления о предмете / деятельности.
2. Индикатор сформированности способности применять полученную информацию / сведения.
3. Индикатор сформированности навыков и опыта.

Индикаторы сформированности компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- иметь представление,
- проявлять способность,
- обладать навыками / опытом.

Этапы формирования компетенций непосредственно связаны с ресурсами формирования компетенций. Основные ресурсы формирования компетенций отражены в учебно-методических комплексах дисциплин, посредством освоения которых формируется та или иная компетенция/те или иные компетенции.

Ресурсным базисом формирования компетенций являются:

- содержание дисциплины и
- образовательные технологии.

Поэтому особое внимание уделяется содержанию отдельных тем и разделов дисциплины, посвященных формированию конкретных компетенций. Образовательные технологии непосредственно подчинены целям и задачам конкретного этапа формирования компетенции. Это определенные виды аудиторных учебных действий и самостоятельной работы, виды промежуточной аттестации, методические материалы, которые определяют процедуру оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности обучающихся в связи с этапами формирования компетенций.

Степень сформированности отдельных компетенций оценивается во время промежуточных аттестационных мероприятий с учетом принятой в РУДН балльно-рейтинговой системой.

В процессе итоговых государственных аттестационных мероприятий контролируется уровень сформированности абсолютно всех компетенций, предусмотренных стандартом: **универсальных, общепрофессиональных и профессиональных**.

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» является курсом, нацеленным на формирование у обучающихся компетенций, позволяющих осуществлять межкультурное взаимодействие на втором иностранном языке в

повседневном общении и профессиональной деятельности.

Для успешного освоения дисциплины обучающийся должен свободно владеть родным языком, обладать знаниями в области нормативной грамматики, лексики и стилистики родного языка, устная и письменная речь на родном языке должна быть развита в соответствии с литературной нормой. Обучающийся должен иметь общее представление о многообразии культур, народов и языков мира, владеть хотя бы одним иностранным языком на уровне программы общеобразовательной средней школы, владеть элементарными навыками перевода с иностранного языка на родной в пределах программы общеобразовательной средней школы, иметь высокий уровень мотивации для изучения одного и более иностранных языков для дальнейшего их использования в профессиональных целях, быть мотивированным к самореализации в сфере переводческой деятельности, быть коммуникабельным, активным, восприимчивым ко всему новому, готовым к работе в коллективе, познанию и самосовершенствованию.

С организационно-методической точки зрения дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» построен на принципах логической последовательности изложения материала, взаимного сопряжения заявленных разделов тем, умеренности, соотношенной со временем освоения дисциплины, и повторяемости.

Общая трудоемкость курса – 432 часа, из них практические занятия – 172 часа, самостоятельная работа студентов – 260 часов.

Оценка качества освоения ООП по конкретным дисциплинам/модулям включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Оценка качества освоения данной дисциплины/модуля включает текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию обучающихся.

Для осуществления процедур текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности компетенций, заявленных в образовательной программе.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

*Целью учебной дисциплины* «Практика перевода второго иностранного языка» является приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в повседневном общении и профессиональной деятельности для осуществления межкультурного взаимодействия. Задачи курса определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалистов лингвистического профиля.

### *Задачи курса:*

- формирование и совершенствование иноязычной компетенции **в различных видах продуктивной и репродуктивной речевой деятельности (аудировании, говорении, чтении, письме, переводе) в повседневно-бытовом, социокультурном, учебно-профессиональном, официально-деловом и научном дискурсе;**
- овладение студентами **системой лингвистических знаний в области иностранного языка, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования языка, его функциональных разновидностей.**

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» относится к Обязательной части (Вариативная компонента) Блока 1 – Б.1.О.02.ДВ.01.01 – учебного плана в системе подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур».

### **Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

№	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины, практики
	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Практика перевода первого иностранного языка; Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций; Иностранный язык в формате международных экзаменов	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Практика перевода первого иностранного языка; Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций; Иностранный язык в формате международных экзаменов; ГИА

профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения (УК-4)		
Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1)	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Теоретическая фонетика; Теоретическая грамматика; Стилистика; Лексикология; Практика перевода первого иностранного языка	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Практика перевода первого иностранного языка; Теоретическая фонетика; Теоретическая грамматика; Стилистика; Лексикология; ГИА

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на обладание обучающимися универсальной компетенцией: **УК-4**; общепрофессиональной компетенцией **ОПК-1** в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций
<b>Универсальные компетенции (УК)</b>	
УК-4 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	<b>иметь представление о специфике, взаимосвязи и взаимозависимости различных видов продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, таких как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</b>
	<b>проявлять способность осуществлять устное и письменное речевое взаимодействие, применяя навыки использования взаимосвязанных и взаимозависимых видов продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой</b>

	<p>деятельности, таких как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p> <p><b>обладать</b> опытом коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на иностранном языке на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p>
<b>Общепрофессиональные компетенции (ОПК)</b>	
<p><b>ОПК-1</b> Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p><b>иметь представление</b> об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p>
	<p><b>проявлять способность</b> применять систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>
	<p><b>обладать</b> навыками применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях для решения профессиональных задач.</p>

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц.

№	Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
			3	4	5	6	7
1.	Аудиторные занятия (всего)	172	36	34		36	36
	В том числе:	-	-	-	-	-	-
1.1.	Лекции	-	-	-	-	-	-

1.2.	Прочие занятия	172	36	34		36	36
	<i>В том числе:</i>	-	-	-	-	-	-
1.2.2.	Практические занятия (ПЗ)	172	36	34		36	36
1.2.2.	Семинары (С)	-	-	-	-	-	-
1.2.3.	Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-
<b>2.</b>	<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>260</b>	<b>36</b>	<b>38</b>		<b>410</b>	<b>108</b>
	<b>В том числе:</b>						
2.1	Выполнение разноуровневых домашних заданий и задач	110	12	12		124	60
2.2	Подготовка к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации	84	20	14	14	16	20
2.3	Другие виды самостоятельной работы	66	4	12		28	28
	Общая трудоемкость (ак. часов)	<b>432</b>	<b>72</b>	<b>72</b>		<b>722</b>	<b>144</b>
	Общая трудоемкость (зач. ед.)	<b>12</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
	Раздел 1. <b>Перевод</b> как вид речевой деятельности	Тема 1.1 Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления. Тема 1.2 Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику. Тема 1.3 Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы») Тема 1.4 <b>Перевод</b> устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного <b>перевода</b> .
	Раздел 2. <b>Перевод</b> как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	Тема 2.1 Составляющие переводческой компетенции. Требования к <b>переводу</b> . Тема 2.2 <b>Перевод</b> как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслата). Причины и мера переводческих трансформаций.
	Раздел 3. Предпереводческий анализ текста	Тема 3.1 Структура акта перевода переводчика. Тема 3.2 Переводческая лексикография. Словари. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Тема 3.3 Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. <b>Функциональные разновидности</b> текстов.



	Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности	Тема 4.1 Подстановка. Тема 4.2 Переводческие трансформации.
	Раздел 5. Лексические трудности перевода	Тема 5.1 Виды «лексических ловушек». Тема 5.2 Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов. Тема 5.3 Словарный состав языка в переводе.
	Раздел 6. Грамматические трудности перевода	Тема 6.1 Морфологические элементы в переводе. Тема 6.2 Синтаксические элементы в переводе.
	Раздел 7. Стилистические аспекты перевода	Тема 7.1 Особенности перевода текстов разных стилей. Тема 7.2. Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). Перевод текстов различной стилистической отнесенности: <b>повседневно-бытовой</b> дискурс, <b>социокультурный</b> дискурс, <b>официально-деловой</b> дискурс и <b>научный</b> дискурс.

## 5.2 Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб.зан.	Семина.	СРС	Всего
	<b>2 КУРС</b>						
	<b>3 семестр</b>	-	<b>3 6</b>		-	<b>36</b>	<b>72</b>
1.	Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности	-	3 6	-	-	36	72
	<b>4 семестр</b>		<b>3 4</b>		-	<b>38</b>	<b>72</b>
2.	Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	-	3 4	-	-	38	72
	<b>3 КУРС</b>				-		
	<b>5 семестр</b>		<b>3 6</b>		-	<b>36</b>	<b>72</b>
3.	Раздел 3. Предпереводческий анализ текста	-	3 6	-	-	36	72
	<b>6 семестр</b>		<b>3 0</b>		-	<b>42</b>	<b>72</b>
4.	Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности	-	2 0	-	-	22	42
5.	Раздел 5. Лексические трудности перевода	-	1 0	-	-	20	30
	<b>4 КУРС</b>				-		
	<b>7 семестр</b>		<b>3 6</b>		-	<b>108</b>	<b>144</b>
6.	Раздел 6. Грамматические трудности перевода	-	1 6	-	-	50	66
7.	Раздел 7. Стилистические аспекты перевода	-	2 0	-	-	58	78

## 6 ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ – НЕ ПРЕДУСМОТРЕН

## 7 ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость (ауд. час.)
1	Раздел 1 Перевод как вид речевой деятельности	Тема 1.1 Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления.	4
		Тема 1.2 Переводчик как субъект переводческой деятельности.	6
		Тема 1.3 Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»).	10
		Тема 1.4 Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода.	16
2	Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	Тема 2.1 Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.	14
		Тема 2.3 Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций	20
3	Раздел 3. Предпереводческий анализ текста	Тема 3.1 Структура акта перевода. Деятельность переводчика.	4
		Тема 3.2 Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Словари.	16
		Тема 3.3 Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов.	16
4	Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности	Тема 4.1 Подстановка.	10
		Тема 4.2 Переводческие трансформации.	10
5	Раздел 5. Лексические трудности перевода	Тема 5.1 Виды «лексических ловушек».	4
		Тема 5.2 Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов	2
		Тема 5.3 Словарный состав языка в переводе	4
6	Раздел 6. Грамматические трудности перевода	Тема 6.1 Морфологические элементы в переводе.	8
		Тема 6.2 Синтаксические элементы в	8

		переводе	
7	Раздел 7. Стилистические аспекты перевода	Тема 7.1 Особенности перевода текстов разных стилей.	10
		Тема 7.2. Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). Перевод текстов различной стилистической отнесенности: повседневно-бытовой дискурс, социокультурный дискурс, официально-деловой дискурс и научный дискурс.	10

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование оборудования	Количество
1.	Ноутбук Acer Aspire 3 A315-55KG-31E4	1
2.	Проектор BenQ MP620c	1
3.	Аудио система SVEN-611S	1

## 9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Программное обеспечение

Используется только лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН.

Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в том числе MS Office/ Office 365, Teams).

### б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Используются только лицензированные, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

**Таблица по ЭБС (Источник: сайт УНИБЦ (НБ) РУДН)**

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a> 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> 3. Образовательная платформа Юрайт <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a> 4. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 5. ЭБС «Троицкий мост» <a href="http://www.trmost.ru/">http://www.trmost.ru/</a> 6. ЭБС «Консультант студента» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a>

2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/375ЕП от 27.08.21 до 26.06.2022 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/407ЕП от 20.10.2020 до 20.05.2021.; № 30-7804/168 ЕП от 21.05.21. до 20.05.22. 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 39 БД от 22.12.2020 г. до 19.12.2021 5. ООО «ИТК «Троицкий мост». Договор № 3509/21С БД от 05.10.2021 г. До 04.10.2022 6. ООО «Политехресурс». Договор № 1 от 18.02.21. До 17.02.22
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

## 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Немецкий язык

#### 10.1 Основная литература

1. Дмитриченкова С.В. Учебное пособие по чтению на немецком языке. Уровни А1-В1 = Lesen Macht Freude: Niveau A1–B1 : учебное пособие / С. В. Дмитриченкова, В.А. Чаузова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2020. - 69 с. - ISBN 978-5-209-10370-7. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=497448&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=497448&idb=0)
2. Кузьмина Е.С. Короткие рассказы для чтения и обсуждения на уроке немецкого языка = Kurzgeschichten zum Lesen und Diskutieren im Deutschunterricht : учебно-методическое пособие по домашнему чтению и развитию навыков устной речи (уровень А2–В1) / Е.С. Кузьмина. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2020. - 40 с. - ISBN 978-5-209-10374-5. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=497442&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=497442&idb=0)
3. Рябова, М.Э. Практикум по письменному переводу текстов различных функциональных стилей и жанров (на материале немецкого языка) : учебно-методическое пособие: в 2 ч. Ч. 1 : Темы 1-5 / М.Э. Рябова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2019. - 80 с. - ISBN 978-5-209-09410-4. - ISBN 978-5-209-09409-8 : 63.10. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=481004&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=481004&idb=0)

4. Рябова, М. Э. Практикум по письменному переводу текстов различных функциональных стилей и жанров (на материале немецкого языка) : учебно-методическое пособие: в 2 ч. Ч. 2 : Темы 6-12 / М.Э. Рябова. - Москва : РУДН, 2020. - 100 с. - ISBN 978-5-209-10294-6. - ISBN 978-5-209-09409-8 : 86.98. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=492858&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=492858&idb=0)
5. Семянникова Галина Вадимовна. Пособие по аналитическому чтению и переводу текстов по специальности. Немецкий язык. Уровень В2-С1. Специальности: «Лингвистика», «Филология», «Психология», «Журналистика» = Fit zur Prüfung : учебно-методическое пособие / Г.В. Семянникова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2019. - 63 с. - ISBN 978-5-209-09285-8. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=481510&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=481510&idb=0)
6. Семянникова Галина Вадимовна. Politische Texte zum Lesen und Übersetzen [Электронный ресурс]= Практикум по общественно-политической тематике. Немецкий язык. Уровень В1-В2 : Специальности: «Лингвистика», «Филология», «Психология», «Журналистика» / Г.В. Семянникова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 111 с. - ISBN 978-5-209-09249-0. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=478153&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478153&idb=0).

## 10.2 Дополнительная литература

1. Барбашов, В.П. Грамматические трудности при переводе современных экономических текстов с немецкого языка на русский (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн) : учебное пособие / В.П. Барбашов, А.В. Пыриков ; Министерство образования и науки РФ, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. - 54 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-9268-4; То же [Электронный ресурс] - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473259>.
2. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>.
3. Соколов, С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык: учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - 2-е изд., перераб. - Москва: МПГУ, 2015. - Ч. 1 (уроки 1–14). - 248 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0229-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266> .
4. Чиков, М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Немецкий русский=Simultandolmetschenimlichtedesraum-eigenschaft-paradigmas. Deutsch – russisch : учебно- методическое пособие / М.Б. Чиков. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - Ч. I. - 45 с. – ISBN 978-5-4475-3981-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276050>
5. Чиков, М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Немецкий русский=Simultandolmetschenimlichtedesraum-eigenschaft-paradigmas. Deutsch – russisch : учебно- методическое пособие / М.Б. Чиков. - Москва; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - Ч. II. - 63 с. - ISBN 978-5-4475-3982-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276051>
6. Чозгиян, Т.Г. Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский : учебное пособие / Т.Г. Чозгиян ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону: Издательство Южного

федерального университета, 2015. - 59 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461868>).

### **10.03. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины**

#### Немецкие поисковые системы

Google ([www.google.de](http://www.google.de))  
Alta Vista ([www.altavista.de](http://www.altavista.de))  
Hot Bot ([www.hotbot.com](http://www.hotbot.com))

#### Энциклопедии и справочные материалы

[www.AcronymFinder.com](http://www.AcronymFinder.com)

#### Сайты немецких СМИ и издательств

<http://www.hueber.de/>  
<http://www.jungewelt.de/>  
<http://www.magazin-deutschland.de>  
<http://www.planet-wissen.de>  
<http://www.schubert-verlag.de/>  
<http://www.spiegel.de>  
<http://www.stern.de>  
<http://www.zeit.de/index>  
<http://www.tagesschau.de/>

#### Художественные тексты для перевода

<http://www.vorleser.net>

#### Словари

<http://www.fremdwort.de> – Электронный словарь иностранных слов  
<http://www.duden.de/> – Словарь Дуден  
<http://www.idiotikon.ch> – Schweizerdeutsches Wörterbuch  
<http://www.redensarten-index.de> – Электронный словарь фразеологии немецкого языка  
<http://www.abkuerzungen.de> – Словарь сокращений в немецком языке  
<http://m.wie-sagt-man-noch.de/> – Словарь синонимов  
<http://www.multitran.ru> – Словарь Мультитран  
<http://slovari.yandex.ru/> – Словари русского и других языков  
<http://dwds.de> – Онлайн-словарь современного немецкого языка  
[http://www.owid.de/elexiko/\\_index.html](http://www.owid.de/elexiko/_index.html) – Онлайн-словарь неологизмов  
<http://de.wiktionary.org/wiki/> – Викисловарь немецкого языка  
<http://germazope.uni-trier.de/Projects/DWB> – Исторический словарь Я. Гримма

#### Информационно-обучающие порталы

<http://www.ids-mannheim.de/> – Сайт Института немецкого языка в Маннгейме (Германия)

#### Тесты, грамматические упражнения он-лайн

<http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>  
<http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>  
[http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu\\_id=1](http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1)  
[http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl\\_grws.html](http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_grws.html)

<http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm>

Общение

<http://www.goethe.de/z/jetzt/forumler/forumneu.htm>.

## ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

### 10.1. Основная литература

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>
2. Князева, О.В., Хоменко, О. Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
3. Корман, Е. А. Стилистика испанского языка: курс лекций и задания для практических занятий : учебное пособие : [16+] / Е. А. Корман ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2020. – 147 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612218> (дата обращения: 21.01.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3548-4. – Текст : электронный.
4. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А. И. Милостивая ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016. – 177 с. Библиогр. в кн. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>

### 10.2. Дополнительная литература

1. Бодоньи, М.А. Рассказы современных испанских писателей: читаем и обсуждаем : учебное пособие / М.А. Бодоньи. - Москва : Директ-Медиа, 2014. - 142 с. - ISBN 978-5-4458-8662-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235647>
2. Быкова Ирина Александровна. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И.А. Быкова. - 4-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2021. - 153 с. - ISBN 978-5-209-10154-3. [Электронный ресурс]. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=493405&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=493405&idb=0)
3. Гусаренко М.К. История, культура и литература стран изучаемого языка: испанский язык : учебное пособие : [16+] / авт.-сост. М. К. Гусаренко ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 222 с. – Режим доступа: по подписке. – Библиогр. в кн. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457999>
4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.

5. Цеплинская, Ю. Э. Введение в испанскую аспектологию : учебное пособие / Ю. Э. Цеплинская ; учред. Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 60 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0411-6. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471788>

### **10.3. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины**

Fundéu (Fundación del Español Urgente) – <https://www.fundeu.es>

Linguee. Перевод в контексте – <http://www.linguee.com/>

Real Academia Española – Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) – <http://corpus.rae.es/creanet.html>

Reverso Context. Перевод в контексте – <http://context.reverso.net/>

Сайты иноязычных СМИ и издательств

ABC – [www.abc.es](http://www.abc.es)

El Economista – [www.economista.es](http://www.economista.es)

El Mundo – [www.elmundo.es](http://www.elmundo.es)

El País – [www.elpais.com](http://www.elpais.com)

Hispanidad – [www.hispanidad.com](http://www.hispanidad.com)

La Vanguardia – [www.lavanguardia.com](http://www.lavanguardia.com)

Словари

Diccionario de Sinónimos – <http://www.sinonimos.org/>

DRAE. Diccionario de la RAE – <http://rae.es/drae/>

El Mundo. Diccionario – <http://www.elmundo.es/diccionarios/>

El País. Diccionario – <http://servicios.elpais.com/diccionarios/>

Word Reference. Diccionarios – <http://www.wordreference.com/es/>

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Словарь он-лайн. Ведется статистика ненайденных запросов, есть возможность обсудить перевод в форуме

Информационно-обучающие порталы

Duolingo. Español. <https://www.duolingo.com/course/es/ru/Aprender-espa%C3%B1ol>

Hispanista - <http://hispanista.ru/>

Spanish Proficiency Exercises. University of Texas at Austin - <http://www.laits.utexas.edu/spe/siteindex.php#adv>

Портал испанского языка - <http://portal-espa%C3%B1ol.es>

Тесты, грамматические упражнения он-лайн

ISLA, Spanish School in Salamanca. Exercises - <http://www.learningspanish-spain.com/spanish-study-material.html>

SpanishDict - <https://www.spanishdict.com>

Busuu - <https://www.busuu.com/es>

## **ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК**

### **10.1. Основная литература**



1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>
2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.
3. Каскова М.Е. Реферирование и аннотирование текстов : учебное пособие : для студентов бакалавриата лингвистики Института иностранных языков РУДН / М.Е. Каскова. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2021. - 145 с. - ISBN 978-5-209-10830-6 : 196.80. [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=501974&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=501974&idb=0)
4. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.

## 10.2. Дополнительная литература

1. Каскова Маргарита Евгеньевна. Читаем старинные истории [Текст/электронный ресурс] : Методическое пособие по домашнему чтению / М.Е. Каскова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2019. - 53 с.
2. Каскова Маргарита Евгеньевна. Читаем Карло Коллоди [Текст/электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие по домашнему чтению на итальянском языке: в 3 ч. Ч. 1, 2, 3 / М.Е. Каскова, Л.А. Егорова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 45 с. - ISBN 978-5-209-08676-5. - ISBN 978-5-209-08675-8: 44.99. [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=468109&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468109&idb=0).
3. Каскова Маргарита Евгеньевна. Читаем Джанни Родари [Текст/электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие по домашнему чтению / М.Е. Каскова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2016. - 64 с. - ISBN 978-5-209-07814-2 : 98.79. URL: [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=460188&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=460188&idb=0)
4. Каскова Маргарита Евгеньевна. Читаем волшебные истории [Текст/электронный ресурс] : Методическое пособие по домашнему чтению / М.В. Каскова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014. - 83 с. - ISBN 978-5-209-05947-9 : 109.25. [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=434298&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=434298&idb=0).
5. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.
6. Leggiamo in italiano=Читаем на итальянском : хрестоматия : [16+] / сост. Т. В. Ваничева. – Санкт-Петербург : КАРО, 2018. – 160 с. : ил., табл. – (Lettura con gli esercizi). – ISBN 978-5-9925-0383-8. – Текст : электронный. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610720>

## 10.3. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины

<http://www.italicon.it> ICoN: Обучение по специальности "Итальянский язык и культура для иностранцев";

<https://www.iluss.it> Iluss: Дидактический материал для всех уровней

<http://www.locuta.com/classroom.html> Italian Electronic Classroom: грамматика и лексика

<http://www.scudit.net/mdindice.htm> Scuola di Italiano a Roma: Дидактические материалы для всех уровней

<http://www.rete.co.it> Rete!

<https://www.segnaweb.it/index.php> Интернет-ресурсы, отобранные итальянскими библиотеками

<https://www.units.it> Università di Trieste: Программы для изучения грамматики

<https://www.unive.it> Università di Venezia: Упражнения и задания

<http://www.internetculturale.it>

Интернет-портал Итальянской Цифровой Библиотеки и Туристической и Культурной Сети предлагает систему интегрированного доступа к цифровым и обычным ресурсам библиотек, архивов и к другим итальянским культурным учреждениям, способствуя широкому знакомству с культурно-туристическим наследием как на национальном, так и на международном уровнях

#### Сайты иноязычных СМИ и издательств

<http://italianoperstranieri.loescher.it/sillabo-marco-polo-e-turandot.n7262>: сайт издательства loescher

<https://it.sputniknews.com/italia/201904187538793>- информационный канал Sputnik

<https://www.almaedizioni.it/it/> - специализированное издательство учебной литературы

<https://www.cdl-edizioni.com> - специализированное издательство учебной литературы

#### Словари

Словарь De Agostini [https://www.sapere.it/sapere/dizionari.html?DS\\_action=Init](https://www.sapere.it/sapere/dizionari.html?DS_action=Init)

Он-лайнсловарь DeMauroParavia <https://www.paroledascoprire.it>

Он-лайн словарь Garzanti <https://www.garzantilinguistica.it>

Сокровища итальянского языка со времени его возникновения <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>

bab.la - лингвистический портал <https://it.bab.la>

#### Информационно-обучающие порталы

<http://www.rete.co.it/rete1.cfm?sezione=attivita>- интерактивные упражнения

[https://www.cdl-edizioni.com/risorse\\_traguardocils/](https://www.cdl-edizioni.com/risorse_traguardocils/) - бесплатные материалы для сдачи экзамена CILS

#### Тесты, грамматические упражнения он-лайн

<https://www.esl.it/it/viaggio-studio/test-online/test-italiano/index.htm> - грамматические упражнения

он-лайн

<http://www.ilsonline.it/it/test.html> - упражнения он-лайн

## КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

### 10.1. Основная литература

1. Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: восточные языки : учебное пособие : [16+] / О. В. Дубкова, С. С. Кольшкшина ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-3149-8. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575374>
2. Зубарева, Н. П. Китайский язык: основы перевода и переводоведения : учебно-методическое пособие : [16+] / Н. П. Зубарева ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 66 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2655-0. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693237>
4. Князева, О.В., Хоменко, О. Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
5. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.
6. Хань Сяосин. Перевод с китайского языка на русский: средний уровень : учебное пособие / С. Хань, С.Г. Коровина. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2019. - 62 с. - ISBN 978-5-209-093189-0. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=481537&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=481537&idb=0)

## 10.2. Дополнительная литература

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>
2. Селезнева, Н. В. Иностранный язык профильного региона: китайский язык: тексты для чтения : учебно-методическое пособие : [16+] / Н. В. Селезнева ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2016. – 104 с. — Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-3034-7. – Текст : электронный.– URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575031>
3. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.
4. Цзисай Фэн. Чудаки: книга для чтения на китайском языке : хрестоматия : [12+] / Цзисай Фэн ; пер. с кит. Н. А. Спешнева. – Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 288 с. : ил. – ISBN 978-5-9925-1249-6. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574517>

## 10.3. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины

## Словари

<https://bkrs.info/> Большой китайско-русский словарь  
<https://www.zhonga.ru/> Русско-китайский словарь  
<https://dict.naver.com/linedict/> Англо-китайский словарь  
<https://www.igimu.com/> Толковый русско-китайский словарь

## Сайты иноязычных СМИ и издательств

[www.people.com.cn](http://www.people.com.cn) - Газета «Жэньминь жибао»  
<https://www.gmw.cn> – Газета «Гуанмин жибао»  
<https://www.guancha.cn> – Газета «Гуаньча»  
<https://www.xinhuanet.com> – «Синьхуа»

## Информационно-обучающие порталы

<https://studychinese.ru/> Китайский язык онлайн  
<https://www.coursera.org/learn/learn-chinese> Китайский для начинающих  
[www.hskhsk.com/word-lists.html](http://www.hskhsk.com/word-lists.html) Списки слов для HSK

## Тесты, грамматические упражнения он-лайн

<https://mandarinbean.com/hsk-chinese-test-online/> Online HSK Sample Tests  
<https://www.chinesetest.cn/index.do> Hanyu Shuiping Kaoshi

## ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

### 10.1. Основная литература

1. Болотина К.А. Чтение и анализ научно-популярных текстов : учебно-методическое пособие по французскому языку / К.А. Болотина, С.Л. Сапфиров. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2018. - 48 с. - ISBN 978-5-209-08909-4. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=477777&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=477777&idb=0)
2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу: учебное пособие / Ю. С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.– URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>
3. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. А.И. Милостивая. - Ставрополь: СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>.
4. Шейпак Светлана Александровна. Французский медиатекст: перевод и реферирование : учебное пособие / С.А. Шейпак. - 2-е изд., испр. ; Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2020. - 133 с. - ISBN 978-5-209-09609-2. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=486558&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=486558&idb=0)
5. Miquel Claire. Vocabulaire progressif du francais. A2 B1. Intermediaire / С. Miquel, А. Goliot-Lete. - 3e Edition. - Paris : CLE, 2020. - 207 p. : il. + Audio CD. - Книга на французском языке. - ISBN 978-209-038015-6 : 2870.01. (УНИБЦ)

## 10.2. Дополнительная литература

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>.
2. Князева, О.В., Хоменко, О. Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
3. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие / М.В. Миронова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. - ISBN 978-5-4263-0365-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002>.
4. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.
5. Усманова З.А. Современная французская проза. Сильвен Тессон "В лесах Сибири". Уровень В2 = Prose Francaise Moderne. Sylvain Tesson "Dans les Forêts de Sibirie". Niveau B2 : учебно-методическое пособие по домашнему чтению / З.А. Усманова, О.И. Дагбаева, И. Дебейссак. – Электронные текстовые данные. – М. : РУДН, 2018. - 80 с. - ISBN 978-5-209-09152-3 : 114.61. [Электронный ресурс]. – URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=474468&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=474468&idb=0)

## Художественные произведения, входящие в программу курса

1. Мериме, П. Carmen=Кармен: книга для чтения на французском языке : хрестоматия : [16+] / П. Мериме ; авт. коммент. Н. Л. Корчанова. – Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 160 с. – (Littérature classique). – Режим доступа: по подписке. – URL : <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574482> – ISBN 978-5-9925-1194-9. – Текст : электронный.
2. Мопассан, Г. Boule de Suif=Пышка: книга для чтения на французском языке : хрестоматия : [16+] / Г. Мопассан ; коммент. О. П. Панайотти. – Санкт-Петербург : КАРО, 2016. – 192 с. – (Littérature classique). – Режим доступа : по подписке. – URL : <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574497> – ISBN 978-5-9925-1145-1. – Текст : электронный.
3. Мопассан, Г. Clair de lune=Лунный свет: книга для чтения на французском языке : хрестоматия : [16+] / Г. Мопассан. – Санкт-Петербург : КАРО, 2016. – 224 с. – (Littérature classique). – Режим доступа: по подписке. – URL : <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574495> – ISBN 978-5-9925-1115-4. – Текст : электронный.
4. Мопассан, Г. Mademoiselle Fifi=Мадемуазель Фифи: книга для чтения на французском языке : хрестоматия : [16+] / Г. Мопассан ; коммент. О. П. Панайотти. – Санкт-Петербург : КАРО, 2016. – 224 с. – (Littérature classique). – Режим доступа: по подписке. – URL : <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574496> – ISBN 978-5-9925-1092-8. – Текст : электронный.

## 10.3. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины

## Текты для чтения

<https://www.podcastfrancaisfacile.com/apprendre-le-francais/liste-des-textes-fle.html>  
<http://lectures-cle-francais-facile.cle-international.com/9782090318852>

## Сайты иноязычных СМИ и издательств

<http://www.lapressedefrance.fr>  
<http://francaisenligne.free.fr/lire/presse.php>  
<https://www.lesannuaires.com/revue-de-presse-journaux-en-ligne.html>  
<https://www.press-directory.com/>

## Словари

<https://www.larousse.fr/> <http://www.synonymo.fr/syno/vocabulaire> – словарь синонимов  
[https://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](https://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm) – сопоставление современного и древнего языков, энциклопедический словарь  
<https://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/> – словарь синонимов  
<https://www.dictionnaire-synonyme.com/synonyme-vocabulaire> – словарь синонимов

## Информационно-обучающие порталы

<https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/enseigner-francais/ressources-pedagogiques/bande-dessinee>  
– сайт Французского Института  
<https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/actualites/dossier-climat-vocabulaire-thematique>  
– Французский институт, тематические словари  
[http://fr.wikipedia.org/wiki/Catégorie:Wikipédia:ébauche\\_géographie\\_de\\_la\\_Russie](http://fr.wikipedia.org/wiki/Catégorie:Wikipédia:ébauche_géographie_de_la_Russie) – Википедия: география России  
<http://eur-lex.europa.eu/fr/index.htm> – материалы по Евросоюзу  
<http://www.touteurope.fr> – материалы по Европейскому континенту  
<http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:France> – Википедия Франция  
<http://www.giga-presse.com/> – сайт французских масс-медиа  
<http://www.culture.fr/> – Культура Франции  
<http://www.emilangues.education.fr/ressources-pedagogiques/sitographies/disciplines-non-linguistiques/histoire-geographie/medias-toutes-langues> – история и география на французском языке  
<http://www.emilangues.education.fr/> – сайт Министерства образования Франции  
<http://www.europe1.fr/> – канал Европа 1  
<https://www.institutfrancais.ru/ru> – информационный сайт посольства Франции  
<http://www.europa-planet.com/> – сайт, посвященный странам Европы  
[http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/collection-26-Voyages\\_Cites\\_du\\_Monde.htm](http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/collection-26-Voyages_Cites_du_Monde.htm) – информационный раздел сайта французского телеканала Tv5Monde о странах мира на французском языке  
<http://www.ladocumentationfrancaise.fr/dossiers/> – сайт о ведении документации на французском языке  
<http://www.decouverte-paca.fr/fr> – сайт региона Рона-Альпы  
<http://www.aixenprovencetourism.com/> – сайт Экс ан прованс

## Тесты, грамматические упражнения он-лайн

[https://www.lepointdufle.net/ressources\\_fle/exercices\\_de\\_comprehension.htm#premier](https://www.lepointdufle.net/ressources_fle/exercices_de_comprehension.htm#premier) – интерактивные упражнения.

<https://www.podcastfrancaisfacile.com/podcast/liste-des-exercices-de-grammaire.html> – сайт подкастов.  
<https://delfdalf.ch/index.php?id=172&L=3%2525252f%2525252fb2-include%2525252fb2edit.showposts.php%2525253fb2inc%2525253dtest> подготовка к экзаменам на сертификат.  
<https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/enseigner-francais/ressources-pedagogiques> – Французский Институт, ресурсы для занятий.

#### Открытые онлайн ресурсы на французском языке

<http://www.edutheque.fr/accueil.html> – материалы педагогической и культурной направленности.  
<https://www.reseau-canope.fr/antigone/> – французская литература.  
<http://fresques.ina.fr/jalons/accueil> – тематический сайт на фр. языке.  
<http://univ-numerique.fr/> – цифровые университеты.  
<http://www.uoh.fr/front> – открытые онлайн ресурсы для высшей школы по различным темам.  
<http://www.uoh.fr/front/notice?id=36420541-0732-4e05-ae5d-245cdbbb0322> – открытые ресурсы по FLE.

## ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

### 10.1. Основная литература

1. Быкова Ирина Александровна. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И.А. Быкова. - 4-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2021. - 153 с. - ISBN 978-5-209-10154-3. [Электронный ресурс]. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=493405&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=493405&idb=0)
2. Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: восточные языки : учебное пособие : [16+] / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-3149-8. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575374>
3. Князева, О.В., Хоменко О.Е., Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.
4. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А. И. Милостивая ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016. – 177 с. Библиогр. в кн. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>

### 10.2. Дополнительная литература

1. Акутагава, Р. Ворота Расёмон= 羅生門 他 : книга для чтения на японском языке : хрестоматия : [12+] / Р. Акутагава. – Санкт-Петербург : КАРО, 2021. – 256 с. – ISBN 978-5-9925-1521-3. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684397>
2. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-

5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>

3. Нацумэ Сосэки. Ваш покорный слуга кот=吾輩は猫である 吾輩は猫である : книга для чтения на японском языке : хрестоматия : [12+] / Нацумэ Сосэки. – Санкт-Петербург : КАРО, 2021. – 512 с. – (近現代文学). – ISBN 978-5-9925-1522-0. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684400>

4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.

5. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.

6. Фесюн, А. Г. Язык японских СМИ : учебное пособие / А. Г. Фесюн. – Москва : Издательский дом Высшей школы экономики, 2013. – 215 с. – ISBN 978-5-7598-0988-3. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=227278>

### **10.3. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины**

#### **Японские поисковые системы**

1. Google (<https://www.google.co.jp>)
2. Yahoo (<https://www.yahoo.co.jp>)
3. OCN (<https://www.ocn.ne.jp>)
4. Biglobe (<https://search.biglobe.ne.jp>)

#### **Сайты иноязычных СМИ и издательств**

1. <https://www.nhk.or.jp>
2. <https://www.yomiuri.co.jp>
3. <https://www.asahi.com>
4. <https://mainichi.jp>
5. <https://www.nikkei.com>
6. <http://allatany.jp>
7. <https://www.47news.jp>
8. <https://www.jiji.com>
9. <https://www.kyodo.co.jp>
10. <http://www.fnn-news.com>

#### **Словари**

1. <http://www.yarxi.ru>
2. <https://ejje.weblio.jp>
3. <https://warodai.ru/lookup/index.php>
4. <https://kanjiname.ru/yaponskii-slovar>

#### **Информационно-обучающие порталы**

1. <http://www.nihongo.aikidoka.ru> – портал предлагает подборку статей по лексике и грамматике, тексты для чтения, материалы для подготовки к JLPT.



2. <http://www.ichiban.narod.ru/index.html> - сайт посвящен Японии, японскому языку и японской культуре.
3. <http://www.lexisrex.com/Японский/Списки-Слов> - сайт предлагает карточки и словарные игры для запоминания лексики.
4. <http://www.nippon-gatari.info> – справочные статьи о японском языке, в частности лексике и словообразовании.
5. <http://krakozyabr.ru> - на портале собраны полезные материалы по грамматике, лексике, пунктуации, иероглифике.
6. <https://www.nhk.or.jp/lesson/russian/> - NHK World на русском языке.

#### **Тесты, грамматические упражнения он-лайн**

1. <https://www.jlpt.jp/e/index.html>
2. <http://www.nihongo.aikidoka.ru>

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Освоение обучающимся учебной дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях, в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся. Она может проходить как в учебной аудитории, так и внеаудиторно.

При реализации учебной дисциплины применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения:

- классические образовательные технологии (практические занятия в лингафонном кабинете, практические занятия в форме тренинга – занятия, посвященные освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму);
- технология личностно-ориентированного развивающего образования;
- технология коммуникативно-ориентированного образования (решение коммуникативных задач, анализ конкретных профессиональных ситуаций (кейсов));
- технология исследовательского (проблемного) обучения;
- игровые технологии, представляющие собой реконструкции моделей поведения в предложенных сценарных условиях в рамках официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сфер иноязычного общения;
- информационно-коммуникационные технологии (организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией).

Таким образом, освоение учебной дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций и тренингов и др. в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития у обучающихся способности использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности).

В рамках учебной дисциплины предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей обучающимся необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной

литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Курс рассчитан на три года обучения. В практике перевода второго иностранного языка на первом году обучения закладываются основы переводческой компетенции на изучаемом языке.

Работа начинается с общего теоретического курса, длительность которого и содержание отражены в программе. Курс направлен на обучение произношению и интонационному оформлению в ходе тренировочных упражнений, заучивания скороговорок и стихов.

Учебный материал первого года обучения характеризуется нормативной правильностью и включает наиболее употребительные, важные для живой речи фонетические, лексические и грамматические явления, различные типы словосочетаний и речевых клише, призванные обеспечить практическое овладение основами устной и письменной речи в пределах тематики, предусмотренной программой.

Курс состоит из семи разделов, в которых представлены содержание теоретического материала и практических занятий по дисциплине «Практика перевода второго иностранного

языка», содержание проектной деятельности в рамках данной дисциплины, примерный перечень вопросов к экзамену.

Курс разделен на отдельные тематические блоки:

1) первоначально рассматриваются основные вопросы формирования переводческой компетенции, дается всесторонняя характеристика перевода как одного из самых сложных видов интеллектуальной деятельности человека. Особое внимание уделяется характеристике языка как средства фиксации и передачи информации благодаря контексту, речевой ситуации и фоновым знаниям;

2) второй блок посвящен проблемам языковой нормы и узуса в переводе, основным приемам переводческой деятельности, способам языкового выражения различных функциональных стилей. Подробно рассматриваются семантические и стилистические ошибки переводчиков и основные принципы построения текста;

3) третий раздел посвящен проблемам передачи содержания в переводе, поиска оптимального переводческого решения; лексическим и грамматическим трудностям перевода.

Главный принцип изложения теории и описания технологии перевода заключается в последовательном расчленении процесса перевода и его детерминант на отдельные аспекты, задачи и действия.

Этому соответствует и принцип составления практической части. Практические занятия по дисциплине «Практика перевода второго иностранного языка» включают обсуждение теоретических вопросов по темам; выполнение практических заданий (задания, направленные на формирование умений производить необходимые трансформации в тексте, находить в тексте отклонения от языковой нормы и узуса и устранять их, выявлять виды лексики, провоцирующей переводческие ошибки; задания, направленные на формирование навыков перевода безэквивалентной лексики, выбора оптимального варианта перевода; перевод, реферирование и аннотирование аутентичных текстов различной жанровой и тематической направленности; тестовые задания).

В каждом из заданий отрабатывается решение какой-то одной элементарной задачи. Для этого она по возможности обособлена от решения других переводческих задач.

В связи с ознакомительным характером данной учебной дисциплины особый акцент делается на письменном переводе. Задания для письменных переводов, выполняемых студентами самостоятельно и проверяемых на практических занятиях,

подбираются преподавателем из числа аутентичных текстов, представляющих все основные функциональные стили и различную тематику, с учетом уровня подготовленности студентов.

При проверке выполнения различных видов заданий рекомендуется не исправлять ошибки, а делать пометы и давать краткую программу их исправления и формирования навыка. Упражнения выполняются сначала коллективно под руководством преподавателя. Впоследствии они могут быть заданы на дом с обязательной проверкой и коллективным обсуждением.

Особое внимание на занятиях уделяется представлению разнообразной словарно-справочной литературы, необходимой при переводе, и обучению студентов работе с ней.

Организация процесса обучения предполагает конструирование преподавателем конкретных форм проведения занятий и применение инновационных методов, которые обеспечивали бы эффективную работу обучающихся и способствовали овладению студентами теоретическими знаниями и практическими навыками.

Особое внимание уделяется освоению различных **видов репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, таких как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях..**

При аудировании используются аудиотексты, отражающие литературно-разговорный, публицистический и научный стили речи, а также аудиотексты, содержащие элементы обиходно- разговорного стиля речи.

Чтение представлено двумя видами: ознакомительным и объяснительным. Ознакомительное чтение протекает главным образом на основе газетных материалов, а также текстов научно-популярной и художественной литературы. Объяснительное чтение включает обязательные элементы лексико-грамматического анализа текста и уже при первом знакомстве с текстом студент отмечает моменты, подлежащие объяснению, т.е. отражающие определенное коммуникативное задание. Лексический анализ предполагает изучение семантических рядов (синонимов, антонимов), явлений полисемии и омонимии, словообразования; для чтения, как аудиторного, так и домашнего, рекомендуются оригинальные произведения писателей- классиков.

Один из основных видов работы является письменный перевод. Главными источниками обогащения лексики являются общественно-политические тексты прессы.

В процессе работы над курсом следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию заключается в изучении материала в отведенное для самостоятельной работы время:

Примерный перечень *форм самостоятельной работы*:

1. Заучивание активной лексики по изучаемой тематике.
2. Выполнение лексических упражнений по изучаемой тематике (синонимы, антонимы, фразеологизмы, пословицы и др.).
3. Перевод предложений и текстов с использованием активной лексики с немецкого языка на русский и с русского на иностранный.
4. Подготовка ситуаций с использованием активной лексики.
5. Освоение теоретического материала по переводу.
6. Выполнение грамматических упражнений по изучаемым темам.
7. Перевод аутентичных текстов по изучаемой тематике с использованием

языковых клише.

8. Перевод звучащих (2-5 мин.) текстов (Podcasts - подкастов).
9. Работа над ошибками по итогам контрольных работ.
10. Подготовка к дискуссиям, ролевым и деловым играм, «мозговому штурму» (Brainstorming) и др. Подбор аргументации «за» и «против».
11. Выполнение дополнительных интернет-заданий.
12. Выполнение устных и письменных лексико-грамматических упражнений по определенным темам.
13. Онлайн-упражнения по определенным темам.
14. Поиск и перевод определенных грамматических и лексических форм, конструкций, явлений в тексте.
15. Синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями).
16. Перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический и лексический материал.
17. Подготовка к мероприятиям рубежного контроля.
18. Выполнение и презентация учебного проекта творческого / информационного характера.

Подготовка к зачету и экзамену.

К зачету и экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней освоения данной дисциплины. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

#### Методические указания к самостоятельной работе с текстом

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на иностранном языке вы должны руководствоваться следующими общими положениями: Работу с текстом вы должны начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

1. Предтекстовый этап Задачи на этом этапе – дифференциация языковых единиц и речевых образцов, их узнавание в тексте, языковая догадка. Примерные задания для данного этапа: - прочтите заголовок и скажите, о чем (о ком) будет идти речь в тексте; - ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями (если таковые даны к тексту с переводом); не читая текст, скажите, о чем может идти в нем речь; - прочитайте и выпишите слова, обозначающие... (дается русский эквивалент); - выберите из текста слова, относящиеся к изучаемой теме; - найдите в тексте незнакомые слова.

2. Текстовый этап Данный этап предполагает использование различных приемов

извлечения информации и трансформации структуры и языкового материала текста. Примерные задания для данного этапа - прочтите текст; - выделите слова (словосочетания или предложения), которые несут важную (ключевую информацию); - выпишите или подчеркните основные имена (термины, определения, обозначения); - замените существительное местоимением по образцу; - сформулируйте ключевую мысль каждого абзаца; - отметьте слово (словосочетание), которое лучше всего передает содержание текста (части текста).

3. **Послетекстовый этап** Этот этап ориентирован на выявление основных элементов содержания текста. Примерные задания для данного этапа - озаглавьте текст; - прочтите вслух предложения, которые поясняют название текста; - найдите в тексте предложения для описания - подтвердите (опровергните) словами из текста следующую мысль ... - ответьте на вопрос; - составьте план текста; - выпишите ключевые слова, необходимые для пересказа текста; - перескажите текст, опираясь на план; - перескажите текст, опираясь на ключевые слова.

В ходе освоения новой темы рекомендуется использовать следующие практические советы:

1) Внимательно прочитать материал заданного раздела. Наиболее трудные, по вашему мнению, фразы перевести на русский язык. Уточнить значение терминов.

2) Перевести все примеры, приводимые в качестве иллюстрации к излагаемым правилам, постараться придумать свои примеры, аналогичные данным в учебнике.

3) Выявить все непонятные моменты, подготовить вопросы по ним для обсуждения на занятиях по грамматике; записать эти вопросы.

4) Выбрать основной материал, отделив его от второстепенного; сгруппировать отобранные правила и сведения по логическому принципу.

5) Составить план ответа по изучаемой теме. Полезно использовать при этом «ключевые слова» и схемы, помогающие систематизировать материал. Обязательно продумать примеры (по возможности простые и показательные), записать их в соответствующих пунктах плана.

6) Проанализировать таблицы и схемы, приводимые в учебнике; перечертить наиболее интересные и показательные на карточки с целью использования их при работе на занятиях по грамматике и при выполнении домашнего задания.

7) Выписать из учебника на карточки наиболее необходимые для дальнейшей работы сведения (например, списки глаголов с их управлением). Максимально часто обращаться к ним для скорейшего заучивания наизусть.

8) Сохранять все подготовленные записи до экзаменов с целью облегчения подготовки к ним.

При выполнении лексико-грамматических упражнений рекомендуется:

- 1) внимательно прочитать задание к ним;
- 2) выполнить упражнение в точном соответствии с заданием;
- 3) перевести все непонятные слова;

желательно подчеркнуть те грамматические явления, которые отрабатываются в данном упражнении;

4) удобно и полезно выписывать из выполняемых упражнений фразы, которые могут послужить иллюстрацией к изучаемому тематическому разделу;

5) внимательно проверять правильность выполненного упражнения на занятиях с преподавателем; уточнять все расхождения вашего варианта с вариантами, предложенными другими студентами; при необходимости вносить коррективы; исправления делать четким и понятным почерком.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы.

Изучение каждого раздела программы организуется в виде параллельного освоения всех тем, входящих в раздел. Изучение каждой темы осуществляется как

формирование системы трех уровней. Ведущая роль принадлежит формированию речевых умений и навыков на основе языковых знаний и на материале иноязычных текстов. Отработка умений и навыков аудирования, говорения, чтения и письма должна осуществляться комплексно и параллельно на каждом занятии.

## 12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Материалы оценки уровня освоения учебного материала дисциплины (оценочные материалы) «Практика перевода второго иностранного языка», включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их сформированности, описание дескрипторов индикаторов сформированности компетенций, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы сформированности компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы сформированности компетенций разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН

### Разработчики:

Канд. филол. наук, доцент кафедры  
теории и практики иностранных языков  
ИИЯ РУДН



Л.Г. Карандеева

Профессор кафедры теории и  
практики иностранных языков  
ИИЯ РУДН



И.В. Вашунина

Руководитель программы  
директор ИИЯ РУДН



Н.Л. Соколова

Заведующий кафедрой  
теории и практики иностранных языков ИИЯ РУДН



Н.Л. Соколова

2022 г.

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения
1	Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.)
2	Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г.
	Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/11 от 26.04.2022г.